

◎カザフスタン共和国において削減される核兵器の廃棄に係る協力及びこの協力のための委員会の設置に関する日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定

(略称) カザフスタンとの核兵器廃棄支援協力協定

平成 六年 三月 十一日 アルマティで
平成 六年 三月 十一日 効力発生
平成 六年 五月二十三日 告示

(外務省告示第三〇八号)

目次

前文	ページ
第一条 核兵器の廃棄に係る協力の促進及び委員会の設置	九六七
第二条 委員会の任務	九六八
第三条 委員会の構成	九七〇
第四条 総務会の構成、権限、会合、及び決定	九七〇
第五条 技術事務局の配置等	九七一
第六条 委員会に対する拠出等	九七一
第七条 委員会名義の勘定の開設等	九七二
第八条 供与物品等の適正利用の確保	九七二
第九条 損害に関する請求	九七三
第十条 租税及び課徴金の免除等	九七四

第十一条	法令の尊重	九七五
第十二条	協議	九七五
第十三条	他の条約その他の国際約束との関係	九七五
第十四条	効力発生及び改正	九七六
末文		九七六

カザフスタン共和国において削減される核兵器の廃棄に係る協力及びこの協力のための委員会の設置に関する日本国政府とカザフスタン共和国政府との間の協定

日本国政府及びカザフスタン共和国政府は、

国際の安全及び核兵器の拡散の防止に関する両政府の関心を考慮し、

関係する条約及び取決めに基づいてカザフスタン共和国において削減される核兵器の安全かつ確実な廃棄を促進することを希望し、

核兵器の廃棄に関連する環境問題の解決のための協力を行うことも希望し、

カザフスタン共和国において削減される核兵器の廃棄に係る協力のための適当な政府間機関を設置することが必要であることを認識して、

次のとおり協定した。

第一條

1 日本国政府及びカザフスタン共和国政府（以下「両締約国政府」という。）は、カザフスタン共和国を締約国とする核兵器の削減及び制限に関する二国間又は多数国間の条約及び取決めに基づいて削減される

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN
CONCERNING COOPERATION FOR THE DESTRUCTION
OF NUCLEAR WEAPONS
REDUCED IN THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN AND
THE ESTABLISHMENT OF A COMMITTEE ON
THIS COOPERATION

The Government of Japan and the Government of the
Republic of Kazakhstan,

Considering the interest of both Governments in
international security and the prevention of proliferation
of nuclear weapons,

Desiring to facilitate the safe and secure
destruction of nuclear weapons reduced in the Republic of
Kazakhstan in accordance with related treaties and
arrangements,

Desiring also to cooperate for the solution of
ecological problems related to the destruction of nuclear
weapons,

Recognizing the need to establish an appropriate
inter-governmental organization to cooperate for the
destruction of nuclear weapons reduced in the Republic of
Kazakhstan,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Government of Japan and the Government of the
Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the

カザフスタンとの核兵器廃棄支援協力協定

る協力の
促進及び
委員会の
設置

核兵器の安全かつ確実な廃棄並びに核兵器の不拡散及び関係する環境問題の解決に係る協力（以下「カザフスタン共和国において削減される核兵器の廃棄に係る協力」という。）を促進する。

2 両締約国政府は、1に規定する目的を達成するため、政府間機関を通じて、カザフスタン共和国において削減される核兵器の廃棄に係る協力のための委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

第二条

1 委員会は、前条1に規定する目的を達成するため、その任務として次のことを行う。

(ii) カザフスタン共和国において削減される核兵器の廃棄に係る協力の優先分野を決定し及び当該協力の具体的な計画を決定すること。

(ii) カザフスタン共和国において削減される核兵器の廃棄に係る協力のための細目及び手続を定める取決
め（以下「取決め」という。）をカザフスタン共和国政府の権限のある当局との間で行うこと。取決め

Parties", shall facilitate cooperation for the safe and secure destruction of nuclear weapons reduced in the Republic of Kazakhstan in accordance with bilateral or multilateral treaties and arrangements on the reduction and limitation of nuclear weapons, a party of which is the Republic of Kazakhstan, as well as for the non-proliferation of nuclear weapons and for the solution of related ecological problems, hereinafter referred to as "cooperation for the destruction of nuclear weapons reduced in the Republic of Kazakhstan".

2. To fulfil the purpose referred to in paragraph 1 of this Article, the Parties establish as an inter-governmental organization a Committee on Cooperation for the Destruction of Nuclear Weapons Reduced in the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "the Committee".

Article II

1. To fulfil the purpose referred to in paragraph 1 of Article I, the Committee shall carry out the following functions:

- (a) to decide the priority fields and to develop concrete plans of cooperation for the destruction of nuclear weapons reduced in the Republic of Kazakhstan;
- (b) to enter into arrangements with a competent authority of the Government of the Republic of Kazakhstan, in

には、特に事業計画（事業の実施順序を含む。）及び第八条にいう確認のための手段に関する規定を含む。取決めの規定とこの協定の規定とが抵触する場合には、この協定の規定が優先する。

(c) (a)にいう具体的な計画を取決めた従って実施すること。

(d) 政府、政府間機関又は非政府機関から資金の拠出を受けること並びに専ら「第一条」に規定する目的を達成し及びこの条の「」に掲げる委員会の任務を遂行するためにこれらの拠出金及びこれらの拠出金から生ずる利子（以下「委員会の財源」と総称する。）を使用すること。

(e) 委員会の活動のために必要な支払を技術事務局を通じて行うこと。

(f) この協定に基づく協力の進展を評価すること及び委員会の財源の使用について拠出者に報告すること。

カザフスタンとの核兵器廃棄支援協力協定

- which details and procedures of cooperation for the destruction of nuclear weapons reduced in the Republic of Kazakhstan shall be specified, hereinafter referred to as "arrangements". Arrangements shall contain, *inter alia*, programmes, including the sequence for implementing these programmes, and provisions on measures for verification referred to in Article VIII. In the event of any difference between the provisions of arrangements and the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail;
- (c) to implement concrete plans referred to in sub-paragraph (a) in accordance with arrangements;
- (d) to receive contributions from governments, inter-governmental organizations or non-governmental organizations, and to use these contributions and interests arising therefrom, hereinafter referred to as "the resources of the Committee", exclusively to fulfill the purpose referred to in paragraph 1 of Article I and to carry out the functions of the Committee referred to in paragraph 1 of this Article;
- (e) to make payments necessary for the activities of the Committee through the Technical Secretariat;
- (f) to evaluate the progress of cooperation under this Agreement, and to report to donors on the use of the resources of the Committee;

(e) (a) ใดที่การดำเนินการตามแผนการที่ระบุไว้ข้างต้นไม่สอดคล้องกับข้อกำหนดที่ระบุไว้ในข้อ 2 (b) หรือ (c) ของสนธิสัญญา หรือการดำเนินการดังกล่าวอาจขัดแย้งกับผลประโยชน์ของประชาชนของประเทศตน หรือการดำเนินการดังกล่าวอาจขัดแย้งกับผลประโยชน์ของประชาชนของประเทศตน หรือการดำเนินการดังกล่าวอาจขัดแย้งกับผลประโยชน์ของประชาชนของประเทศตน

(b) 委員会の手続規則を定めること。

(i) この協定の目的を達成するためには委員会が必要と認める他の活動を行うこと。

2 委員会は、1 に掲げる任務の遂行に当たり、この協定の範囲内で締約国政府以外の政府、政府間機関及び非政府機関と適当な形態の協力（協力に関する取決めを行うことを含む。）を行うこととする。

第三条

委員会は、総務会及び技術事務局で構成する。

第四条

1 総務会は、締約国政府の代表者で構成する。いずれの締約国政府も、それぞれ一人の代表者（以下「締約国政府の代表者」という。）を任命する。締約国政府の代表者は、必要な場合は、総務会の会合に顧問及び専門家を同伴することができる。

総務会の
構成、権
限、会合
及び決定

(g) to take appropriate measures taking into

consideration the intention of donors, if it is

recognized that non-compliance of provisions of this

Agreement has occurred in implementing concrete plans

referred to in sub-paragraph (a). These appropriate

measures include the suspension of the use of the

resources of the Committee in implementing concrete

plans referred to in sub-paragraph (a);

(h) to establish rules of procedures of the Committee;

(i) to undertake other activities which the Committee

considers necessary to fulfill the purpose of this

Agreement.

2. In carrying out the functions referred to in

paragraph 1 of this Article, the Committee may cooperate

in appropriate forms, including entering into arrangements

on cooperation, with other governments, inter-governmental

organizations and non-governmental organizations within

the scope of this Agreement.

Article III

The Committee shall consist of a Governing Council

and a Technical Secretariat.

Article IV

1. The Governing Council shall consist of

representatives of the Parties. Each Party shall appoint

one representative, hereinafter referred to as "the

2 総務会は、第一条に掲げる委員会の任務を遂行するための権限を有する。

3 総務会の会合は、両締約国政府の代表者が決定する時期及び場所において招集する。

4 総務会の決定は、意見の一致により行う。

第五条

技術事務局は、日本国に置く。技術事務局の事務局長及び職員は、日本国政府が任命する。

技術事務局
の配置
等

第六条

委員会に
対する拠
出等

1 日本国政府は、日本国の関係法令及び利用可能な資金の範囲内で、委員会に対し、自ら決定する額の資金を拠出する。この拠出金は、委員会の財源として、適切に、かつ、専ら、第一条に規定する目的を達成し及び第二条に掲げる委員会の任務を遂行するために使用される。

representatives of the Parties". The representatives of the Parties, if necessary, may have advisers and experts at sessions of the Governing Council.

2. The Governing Council is authorized to carry out the functions of the Committee referred to in paragraph 1 of Article II.

3. Sessions of the Governing Council shall be convened by the representatives of the Parties at such time and venue as the representatives of the Parties may determine.

4. Decisions of the Governing Council shall be made by consensus.

Article V

The Technical Secretariat shall be located in Japan.

An Executive Director and staff of the Technical Secretariat shall be appointed by the Government of Japan.

Article VI

1. The Government of Japan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan and subject to funds available to it, shall make contributions to the Committee the amount of which it shall determine. These contributions, as part of the resources of the Committee, shall be used appropriately and exclusively to fulfill the purpose referred to in paragraph 1 of Article I and to carry out the functions of the Committee referred to in paragraph 1 of Article II.

カザフスタンとの核兵器廃棄支援協力協定

九七一

2 日本国政府は、委員会の財源の具体的使途を決定し、委員会に通報する。委員会がその通報を受けたときは、第四条1の総務会は、第二条1(6)の規定に従い技術事務局に対し必要な支払を指示する。

第七案

委員会名
義の勘定
の開設等

1 委員会は、第二条1(6)の規定に従って資金の拠出を受けるに必要と委員会が活動のために必要な支払を行うことを目的とする委員会各義の勘定を日本国政府により指定される日本国の外国為替公認銀行に開設する。

2 委員会の財源の管理(1の勘定の管理を含む。)は、技術事務局が行う。

第八案

供与物品
等の適正
利用の確
保

1 カザフスタン共和国政府は、カザフスタン共和国において、この協定に基づく協力に関して供与されることのある物品及び役務の利用並びに委員会の財源の使用が第一条1に規定する目的の範囲内で行われることを確保し、かつ、日本国政府がこのことを確認するための手段を提供する。その確認は、これらの物品及び役務が利用されている場所を視察することにより又は文書上の調査その他の手段により行う。

2. The Government of Japan shall decide on the concrete use of the resources of the Committee and inform the Committee of this decision. When the Committee is informed of the decision, the Governing Council referred to in paragraph 1 of Article IV shall give the Technical Secretariat instructions on necessary payments in accordance with sub-paragraph (e) of paragraph 1 of Article II.

Article VII

1. The Committee shall open an account in its name in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of Japan, for the purposes of receiving contributions in accordance with sub-paragraph (d) of paragraph 1 of Article II and of making payments necessary for the activities of the Committee.

2. The administration of the resources of the Committee, including the administration of the account referred to in paragraph 1 of this Article, shall be carried out by the Technical Secretariat.

Article VIII

1. The Government of the Republic of Kazakhstan shall ensure in the Republic of Kazakhstan that the use of articles and services which may be provided in relation to cooperation under this Agreement and the use of the resources of the Committee shall be within the purpose

損害に関する請求

2 日本国政府は、この協定に基づく協力の実効性を確保するために、日本国の関係法令に従い、可能な限りの協力を行う。

第九条

1 カザフスタン共和国政府は、この協定に基づく協力の実施に当たってカザフスタン共和国において生じた損害に関し、委員会又はこの協定に基づく協力の実施に携わる者（カザフスタン共和国の国民及びカザフスタン共和国に通常居住する者を除く。以下「この協定の実施に係る者」という。）に対して請求を行わない。

2 委員会又はこの協定の実施に係る者がこの協定に基づく協力の実施に当たってカザフスタン共和国においてカザフスタン共和国政府以外の第三者に与えた損害に関する請求については、カザフスタン共和国政府が処理する責任を負う。

カザフスタンとの核兵器廃棄支援協力協定

referred to in paragraph 1 of Article I, and the Government of the Republic of Kazakhstan shall provide the Government of Japan with means to verify the aforementioned. This verification shall be carried out in the form of inspection of the sites where these articles and services are used, or in the form of inspection of documentation or by other means.

2. The Government of Japan, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, shall provide cooperation to the extent possible in order to ensure the effectiveness of cooperation under this Agreement.

Article IX

1. In relation to damages caused in the Republic of Kazakhstan in the course of the implementation of cooperation under this Agreement, the Government of the Republic of Kazakhstan shall not present claims to the Committee or persons engaged in the implementation of cooperation under this Agreement, excluding nationals of and ordinary residents in the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "persons relating to the implementation of this Agreement".

2. The Government of the Republic of Kazakhstan shall have the responsibility to deal with claims on damages which the Committee or persons relating to the implementation of this Agreement have caused to third

カザフスタンとの核兵器廃棄支援協力協定

九七四

第十条

租税及び
課徴金の
免除等

1 カザフスタン共和国政府は、この協定に基づく協力の効果的な実施を確保するために、この協定の実施に関係する者及びこの協定に基づく協力の実施のために必要な物品に対し、必要なすべての行政上の、税制上の及び税関に関する措置をとる。

2 カザフスタン共和国政府は、この協定の実施に関係する者に対し、千九百六十一年四月十八日に作成された外交関係に関するウィーン条約に従って事務及び技術職員に与えられる特権及び免除と同一の特権及び免除を与える。

3 2の規定にかかわらず、カザフスタン共和国政府は、この協定の実施に関係する者の個人的な使用のための物品の輸入を許可し、かつ、当該物品についてすべての関税、租税及び関係がある課徴金を免除する。ただし、輸出入がカザフスタン共和国の関係法令によって禁止されており又はカザフスタン共和国の検疫規則によって規制されている物品を除く。

parties, other than the Government of Kazakhstan, in the Republic of Kazakhstan in the course of the implementation of cooperation under this Agreement.

Article X

1. In order to ensure the effective implementation of cooperation under this Agreement, the Government of the Republic of Kazakhstan shall take all necessary administrative, tax and customs measures in relation to persons relating to the implementation of this Agreement and in relation to articles necessary for the implementation of cooperation under this Agreement.

2. The Government of the Republic of Kazakhstan shall accord persons relating to the implementation of this Agreement the same privileges and immunities as are accorded to administrative and technical staff pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, the Government of the Republic of Kazakhstan shall permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges on articles for the personal use of persons relating to the implementation of this Agreement, unless import or export of these articles is prohibited by the relevant laws and regulations of the Republic of Kazakhstan, or is regulated by the quarantine

法令の尊重

4 この協定に基づく協力の実施のために必要な物品は、カザフスタン共和国への輸入、カザフスタン共和国からの輸出又はカザフスタン共和国における使用に関し、カザフスタン共和国によって課される賦課金、関税、輸入税及び輸出税並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

第十一条

第八条から前条までに定める特権、免除その他の便益を害することなく、カザフスタン共和国において同国の法令を尊重することは、これらの特権、免除その他の便益を享有するすべての者の義務である。

第十二条

第四条１の総務会は、この協定に基づく協力の実施に関連して生ずるいかなる問題についても、必要に応じて、協議を行うものとし、当該問題の解決のためにあらゆる努力を払う。

第十三条

この協定のいかなる規定も、また、委員会がこの協定に従って行ういかなる活動も、日本国又はカザフスタン共和国を締約国とする二国間又は多数国間の他の条約その他の国際約束でこの協定の署名の日に効力を有するものに影響を及ぼすものではない。

他の条約
その他の
国際約束
との関係

協 議

regulations of the Republic of Kazakhstan.

4. Any article necessary for the implementation of cooperation under this Agreement may be imported into, exported from, or used in the Republic of Kazakhstan free from any dues, tariffs, import and export taxes, and similar taxes or other charges imposed by the Republic of Kazakhstan.

Article XI

Without prejudice to their privileges, immunities and other benefits referred to in Articles VIII, IX and X, it is the duty of all persons enjoying such privileges, immunities and other benefits to respect in the Republic of Kazakhstan its laws and regulations.

Article XII

The Governing Council referred to in paragraph 1 of Article IV shall, as necessary, hold consultations on any problems arising in connection with the implementation of cooperation under this Agreement, and shall make all possible efforts to solve the problems.

Article XIII

1. Nothing in this Agreement, nor activities which the Committee may carry out under this Agreement, shall affect any other bilateral or multilateral treaties or international agreements a party of which is Japan or the

第十四条

効力発生
及び改正

1 この協定は、署名の日に効力を生じ、いずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を書面により通告した日から六箇月を経過するまで効力を有する。

2 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正することとなる。

千九百九十四年三月十一日にアルマトイで、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

末 文

日本国政府のために

松井 啓

カザフスタン共和国政府のために

T・スレイメノフ

Republic of Kazakhstan and which are effective on the day of signature of this Agreement.

Article XIV

1. This Agreement shall enter into force on the day of signature and remain in force until the expiry of six months from the day on which either party gives to the other Party written notification of its intention to terminate this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing of the Parties.

Done at Armati, this eleventh day of March of the year one thousand nine hundred and ninety-four, in duplicate, in the Japanese, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of Japan: For the Government of the Republic of Kazakhstan:

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЯПОНИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ЛИКВИДАЦИИ
ПОДЛЕЖАЩЕГО СОКРАЩЕНИЮ В РЕСПУБЛИКЕ КАЗАХСТАН
ЯДЕРНОГО ОРУЖИЯ И СОЗДАНИИ КОМИТЕТА
ПО СОТРУДНИЧЕСТВУ В ЭТИХ ЦЕЛЯХ

Правительство Японии и Правительство Республики Казахстан, учитывая заинтересованность обеих правительств в международной безопасности и предотвращении распространения ядерного оружия, желая содействовать безопасной и надежной ликвидацией подлежащего сокращению в Республике Казахстан ядерного оружия на основе соответствующих международных договоров и соглашений, желая также сотрудничать в области решения проблем охраны окружающей среды, имеющих отношение к ликвидации ядерного оружия, считая необходимым создать соответствующий межправительственный орган по сотрудничеству в области ликвидации ядерного оружия, подлежащего сокращению в Республике Казахстан,

согласились о нижеследующем:

Статья I

1. Правительство Японии и Правительство Республики Казахстан (далее именуемые "Стороны") содействуют сотрудничеству в области безопасной и надежной ликвидации подлежащего сокращению ядерного оружия в соответствии с двусторонними или многосторонними договорами и соглашениями по сокращению и ограничению ядерного оружия, участием которых является Республика Казахстан, а также в области нераспространения ядерного оружия и решения соответствующих проблем охраны окружающей среды (далее именуемому "сотрудничество в области ликвидации ядерного оружия, подлежащего сокращению в Республике Казахстан").

2. Для достижения целей, предусмотренных в пункте 1 данной Статьи, Стороны создают в качестве межправительственного органа Комитет по сотрудничеству в области ликвидации ядерного оружия, подлежащего сокращению в Республике Казахстан (далее именуемый "Комитет").

Статья II

Каザフスタンとの核兵器廃棄支援協力協定

1. Для достижения целей, предусмотренных в пункте 1 Статьи I, Комитет выполняет следующие функции:

- (а) определение приоритетных областей и разработка конкретных программ сотрудничества в области ликвидации ядерного оружия, подлежащего сокращению в Республике Казахстан;
 - (б) заключение с компетентными органами Правительства Республики Казахстан соглашений, определяющих конкретные аспекты и процедуры сотрудничества в области ликвидации ядерного оружия, подлежащего сокращению в Республике Казахстан (далее именуемых "соглашения"). Соглашения содержат, среди прочего, планы мероприятий, включая последовательность их осуществления и положения о способах проверки, упомянутых в Статье VIII. В том случае, если какие-либо положения соглашений расходятся с положениями настоящего Соглашения, преобладающую силу имеют положения настоящего Соглашения;
 - (с) осуществление предусмотренных в подпункте (а) конкретных программ в соответствии с соглашениями;
 - (д) получение взносов от правительств, межправительственных или неправительственных организаций и использование этих взносов и получаемых с них процентов (далее именуемых "средства Комитета") исключительно в интересах достижения целей, предусмотренных в пункте 1 Статьи I, и осуществления упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи функций Комитета;
 - (е) осуществление через Технический Секретариат платежей, необходимых для деятельности Комитета;
 - (ф) оценка хода сотрудничества на основе настоящего Соглашения и информирование доноров об использовании средств Комитета;
 - (г) принятие с учетом мнения доноров соответствующих мер в случае, если признано, что положения настоящего Соглашения не соблюдаются при осуществлении предусмотренных в подпункте (а) конкретных программ. Эти соответствующие меры включают прекращение использования средств Комитета при осуществлении предусмотренных в подпункте (а) конкретных программ;
 - (h) принятие правил процедуры работы Комитета;
 - (i) осуществление иной деятельности, которую Комитет считает необходимой для достижения целей настоящего Соглашения.
2. При осуществлении упомянутых в пункте 1 функций Комитет может в рамках настоящего Соглашения сотрудничать в соответствующих формах, включая заключение соглашений о сотрудничестве, с правительствами других государств, межправительственными и неправительственными организациями.

Статья III

Комитет состоит из Правления и Технического Секретариата.

Статья IV

1. В состав Правления входят представители Сторон. Каждый Сторона назначает по одному представителю (далее именуемому "Представитель Стороны"). В необходимых случаях Представители Сторон могут иметь на заседаниях Правления советников и экспертов.
2. Правление полномочно осуществлять упомянутые в пункте 1 Статьи II функции Комитета.
3. Сроки и места созыва заседаний Правления определяются Представителями Сторон.
4. Решения Правления принимаются на основе консенсуса.

Статья V

Технический Секретариат находится в Японии. Правительство Японии назначает Исполнительного директора и сотрудников Технического Секретариата.

Статья VI

1. Правительство Японии, в рамках соответствующих законов и правил Японии и в пределах выделяемых им финансовых ресурсов, предоставляет Комитету средства, сумму которых она определяет. Эти средства, становясь частью средств Комитета, используются надлежащим образом и только для достижения целей, предусмотренных в пункте 1 Статьи I, а также для выполнения функций Комитета, упомянутых в пункте 1 Статьи II.
2. Правительство Японии определяет конкретные цели по использованию средств Комитета и уведомляет об этом Комитет. После получения Комитетом этого уведомления, упомянутое в пункте 1 Статьи IV Правление дает в соответствии с подпунктом (е) пункта 1 Статьи II Техническому Секретариату указания проанализировать необходимые платежи.

Статья VII

1. Комитет открывает на свое имя счет в японском банке, уполномоченном для ведения валютных операций, который назначается

Правительством Японии, для получения взносов в соответствии с положениями подпункта (d) пункта 1 Статьи II и осуществления платежей, необходимых для деятельности Комитета.

2. Распоряжение средствами Комитета, включая распоряжение счетом, предусмотренным в пункте 1, осуществляется Техническим Секретариатом.

Статья VIII

1. Правительство Республики Казахстан обеспечивает использование в Республике Казахстан материальных ценностей и услуг, которые могут быть предоставлены в связи с сотрудничеством на основе настоящего Соглашения, а также средств Комитета в рамках целей, предусмотренных в пункте 1 Статьи I. При этом Правительство Республики Казахстан обеспечивает Правительство Японии способами проверки вышеуказанного. Данная проверка осуществляется в форме осмотра в местах использования таких материальных ценностей и услуг, либо ознакомления с документацией, либо иными способами.
2. Правительство Японии согласно соответствующим законам и правилам Японии оказывает всемерное содействие обеспечению эффективного сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

Статья IX

1. Правительство Республики Казахстан не будет предоставлять Комитету или лицам, занятым осуществлением сотрудничества на основе настоящего Соглашения, кроме граждан Республики Казахстан, а также лиц, постоянно проживающих в Республике Казахстан (далее именуемым "лица, связанные с осуществлением настоящего Соглашения"), претензий в связи с ущербом, причиненным в Республике Казахстан при осуществлении сотрудничества на основе настоящего Соглашения.
2. Правительство Республики Казахстан несет ответственность за урегулирование претензий в связи с ущербом, причиненным в Республике Казахстан третьим сторонам, кроме Правительства Республики Казахстан, Комитетом или лицами, связанными с осуществлением настоящего Соглашения, при осуществлении сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

Статья X

1. Для обеспечения эффективного осуществления сотрудничества на

основе настоящего Соглашения Правительство Республики Казахстан будет принимать все необходимые административные, налоговые и таможенные меры в отношении лиц, связанных с осуществлением настоящего Соглашения, и материальных ценностей, необходимых для осуществления сотрудничества на основе настоящего Соглашения.

2. Лицам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, предоставляются Правительство Республики Казахстан те же привилегии и иммунитеты, которые предоставляются административно-техническому персоналу согласно Венской Конвенции о дипломатических сношениях от 18 апреля 1961 года.

3. Несмотря на положения пункта 2 данной Статьи лицам, связанным с осуществлением настоящего Соглашения, разрешается Правительством Республики Казахстан ввозить в Республику Казахстан, без уплаты любых таможенных пошлин, налогов или соответствующих сборов, предметы личного пользования, за исключением предметов, ввоз или вывоз которых запрещен соответствующим законодательством Республики Казахстан или регулируется ее карантинными правилами.

4. При ввозе в Республику Казахстан, вывозе из нее или использовании в ней, материальные ценности, необходимые для осуществления сотрудничества на основе настоящего Соглашения, освобождаются от тарифов, таможенных пошлин, налогов на импорт и экспорт и аналогичных налогов и других сборов, взимаемых Республикой Казахстан.

Статья XI

Без ущерба для привилегий и иммунитетов и других льгот, предусмотренных в Статьях VIII, IX и X, все лица, пользующиеся этими привилегиями и иммунитетами и другими льготами, в Республике Казахстан обязаны уважать ее законы и правила.

Статья XII

В случае необходимости упомянутое в пункте 1 Статьи IV Правление будет проводить консультации по поводу любых возникающих в связи с осуществлением сотрудничества на основе настоящего Соглашения проблем и прилагать всевозможные усилия для решения этих проблем.

Статья XIII

Ни одно из положений настоящего Соглашения и никакая деятельность,

осуществляемая Комитетом в соответствии с настоящим Соглашением, не влечет на иные двусторонние или многосторонние договоры или международные договоренности, имевшие силу в день подписания настоящего Соглашения, участием которых является Япония или Республика Казахстан.

Статья XIV

1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания и будет оставаться в силе до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

2. В настоящее Соглашение могут быть внесены поправки с письменного согласия обеих Сторон.

Совершено в _____ 1994 года в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае различия толкований текст на английском языке будет преобладающим.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
ЯПОНИИ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

(参考)

この協定は、カザフスタン共和国において削減される核兵器の安全かつ確実な廃棄並びに核兵器の不拡散及び関係する環境問題の解決にかかる協力を促進するため、政府間機関として、カザフスタン共和国において削減される核兵器の廃棄にかかる協力のための委員会を設置することを定めたものである。